



Coll. « RÉVOLUTIONS & ROMANTISMES »

14 x 22 cm | 468 pages  
ISBN (LIVRE) : 978-2-84516-946-3  
ISBN (PDF) : 978-2-84516-947-0  
Prix : **23 €** (LIVRE), **15 €** (PDF)

THÈMES-CLÉS

Mme de Staël • George Sand • Pologne  
réception • continuité • influence  
écriture féminine • femme artiste

PARUTION | 10 SEPTEMBRE 2020

RELATIONS PRESSE

Benjamin Ducher  
+33 (0)4 73 34 68 11  
benjamin.ducher@uca.fr

SITE INTERNET

pubp.univ-bpclermont.fr

DIFFUSION | DISTRIBUTION

FMSH-DIFFUSION  
18-20 rue Robert-Schuman, CS 90003  
94220 Charenton-le-Pont  
+33 (0)1 53 48 56 30  
CID@msh-paris.fr

## GERMAINE DE STAËL ET GEORGE SAND *en dialogue avec leurs consœurs polonaises*

par **Corinne FOURNIER KISS**

### PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE

Les appréciations bienveillantes que Mme de Staël et George Sand ont consacrées à la Pologne semblent, à lire la critique littéraire officielle de ce pays, avoir mal été payées de retour. La prise en considération des egodocuments ainsi que l'analyse des œuvres des femmes de lettres polonaises révèlent au contraire qu'elles ont été lues dès 1840 avec admiration, quoique de manière originale.

“ *Les femmes écrivains [...] qui ont commenté l'œuvre de Sand ont souvent été poussées à revenir sur l'œuvre de Staël, tantôt pour les embrasser dans un même élan d'admiration, tantôt au contraire pour les intégrer dans un même mouvement de dépréciation, tantôt encore pour les confronter à partir de perspectives concurrentielles [...].* ”

L'une des constantes de la réception de Staël et de Sand en Pologne a été de les appréhender dans un même geste critique, comme si l'une ne pouvait être accueillie sans l'appui de l'autre. L'intérêt de cet ouvrage est de respecter cette approche : il examine, d'une part, comment la perception d'une complémentarité Staël-Sand est verbalisée dans les commentaires personnels des Polonaises, et, d'autre part, comment elle se traduit au sein même de leur production littéraire.

### L'AUTRICE



**Corinne FOURNIER KISS** est Privat-docent à l'Université de Berne, où elle a obtenu en 2017 une triple habilitation en littératures comparée, française et slave. Elle est l'auteure de nombreuses publications dans les domaines suivants : littérature fantastique européenne, écriture féminine (France et Europe centrale), littérature et représentations de l'espace (espaces domestiques, villes, paysages et frontières), littérature et musique, littérature et interculturalité, littérature francophone des pays slaves.

### Où se procurer nos ouvrages ?

- En librairie (en rayon ou sur commande) ;
- Sur Le Comptoir des Presses d'universités ([www.lcdpu.fr](http://www.lcdpu.fr)) et les principaux sites de vente de livres en ligne ;
- Auprès de notre diffuseur : FMSH Diffusion (voir ci-contre).

## Table des matières

Avant-propos .....	11
--------------------	----

### PREMIÈRE PARTIE : OUVERTURE

## La Pologne dans la pensée et l'œuvre de Mme de Staël et de George Sand

<b>1. L'image de la Pologne en France à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle .....</b>	<b>19</b>
<b>2. Mme de Staël et la Pologne .....</b>	<b>25</b>
2.1. État des connaissances de Mme de Staël sur la Pologne .....	25
2.2. Mme de Staël, ou la Polonaise de Benjamin Contant .....	27
2.3. La Pologne dans l'œuvre de Mme de Staël .....	29
2.4. Les limites du dialogue interculturel staëlien .....	37
<b>3. George Sand et la Pologne .....</b>	<b>41</b>
3.1. La politique polonaise vue par George Sand .....	41
3.2. Amitié avec Adam Mickiewicz .....	44
3.3. Les années Frédéric Chopin .....	47
3.4. Les cours d'Adam Mickiewicz au Collège de France .....	48
3.5. George Sand et les Slaves .....	52
<b>4. La Pologne dans la pensée comparatiste de Staël et de Sand .....</b>	<b>57</b>

## DEUXIÈME PARTIE : ANALYSES LITTÉRAIRES COMPARÉES

### Mme de Staël et George Sand : quelles réceptions en Pologne ?

<b>1. État de la question</b> .....	63
1.1. Réception de Staël et de Sand en Europe .....	63
1.2. Réception de Staël et de Sand en Pologne .....	65
1.3. Pour une nouvelle approche de la réception de Staël et Sand en Pologne .....	68

#### A) Récits de voyage au féminin en France et en Pologne

<b>2. Voyage et écriture du voyage en Europe</b> .....	71
2.1. Le Grand Tour et l'Italie.....	71
2.2. Le voyage en Angleterre et en Écosse .....	73
2.3. Rôle joué par Mme de Staël dans le voyage et l'écriture du voyage au Nord .....	76
<b>3. Voyage et écriture du voyage en France et en Pologne : une activité genrée ?</b> .....	81
3.1. Voyage et genre dans l' <i>Émile ou de l'Éducation</i> de Rousseau .....	81
3.2. La femme et l'écriture du voyage en France .....	85
3.2.1. Le récit de voyage et l'épistolaire : <i>Adèle et Théodore</i> de Mme de Genlis .....	86
3.2.2. Le récit de voyage et le roman : <i>Corinne ou l'Italie</i> de Mme de Staël .....	92
3.2.3. Le récit de voyage au féminin et les stratégies rhétoriques .....	97
3.3. Les premiers récits de voyage au féminin en Pologne .....	100
3.3.1. Izabela Czartoryska .....	101
3.3.2. Maria Wirtemberska .....	103
<b>4. Un voyage romantique au féminin : <i>Dix années d'exil</i> de Mme de Staël</b> .....	115
4.1. <i>Dix années d'exil</i> : récit de voyage au féminin par excellence ? .....	116
4.2. <i>Dix années d'exil</i> : paradigme du récit de voyage romantique .....	127

<b>5. Un voyage romantique au féminin : <i>Lettres d'un voyageur</i> de George Sand</b> .....	137
5.1. Contexte de publication .....	137
5.2. Stratégies féminines rhétoriques conventionnelles .....	140
5.3. Stratégies féminines rhétoriques « décalées » .....	142
5.4. Le dépassement des stratégies du récit de voyage romantique .....	148
5.4.1. Le récit de voyage comme « omnigène » .....	148
5.4.2. Multiplicité des narrateurs .....	150
5.4.3. Perception « transaréale » des paysages .....	153
<b>6. Łucja Rautenstrauchowa héritière de Mme de Staël et de George Sand</b> .....	159
6.1. Staël vue par les Polonais et par Łucja Rautenstrauchowa ....	159
6.2. Sand vue par les Polonais et par Łucja Rautenstrauchowa ....	167
6.3. Les récits de voyage de Rautenstrauchowa, Staël et Sand ....	177
6.3.1. <i>Dans les Alpes et par-delà les Alpes</i> et <i>Un hiver à Majorque</i> .....	185
6.3.2. <i>Dans les Alpes et par-delà les Alpes</i> et <i>Lettres d'un voyageur</i> .....	190
6.3.3. <i>Dans les Alpes et par-delà les Alpes</i> et <i>Corinne ou l'Italie</i> .....	199
6.3.4. <i>Dans les Alpes et par-delà les Alpes</i> et <i>Dix années d'exil</i> .....	218
6.4. Appréciation des traces staéliennes et sandiennes chez Rautenstrauchowa .....	233

## **B) Figures féminines dans les romans français et polonais**

### ***a. La figure de la femme artiste***

<b>7. <i>Bildungsroman</i> et <i>Künstlerroman</i> : définitions</b> .....	237
<b>8. Le roman de la femme artiste : <i>Corinne ou l'Italie</i> de Mme de Staël</b> .....	249
8.1. La femme artiste : parangon de beauté, déesse et sibylle .....	250
8.2. La femme artiste : l'improvisatrice .....	255
8.3. Définitions de l'enthousiasme – l'enthousiasme de Corinne ...	258
8.4. La femme artiste et l'homme artiste .....	267

<b>9. Postérité en France du roman de la femme artiste :</b>	
<b>Consuelo de George Sand</b> .....	273
9.1. George Sand et Mme de Staël .....	273
9.1.1. Lélia et Corinne .....	276
9.1.2. Consuelo et Corinne .....	277
9.2. L'enthousiasme dans <i>Consuelo</i> .....	282
9.2.1. Impact du chant de Consuelo sur son auditoire .....	282
9.2.2. Albert : enthousiasme et folie .....	284
9.2.3. Albert et Adam Mickiewicz : enthousiasme, extase et nation .....	289
9.2.4. La musique d'Albert et de Consuelo : initiation ou consolation ? .....	303
9.2.5. L'enthousiasme cosmopolite de Consuelo et l'enthousiasme national de Corinne .....	307
9.3. <i>Consuelo et Corinne : Bildungsroman versus             Künstlerinroman</i> .....	312
<b>10. Postérité en Pologne du roman de la femme artiste :</b>	
<b><i>Le Livre des souvenirs de Narcyza Żmichowska</i></b> .....	317
10.1. Réception de <i>Corinne</i> et de <i>Consuelo</i> en Pologne .....	317
10.2. La musique dans <i>Consuelo</i> et <i>Le Livre des souvenirs</i> .....	324
10.2.1. Musique savante : Consuelo et Romuald .....	325
10.2.2. Musique savante <i>versus</i> naturelle : Consuelo et Romuald <i>versus</i> Albert et Helusia .....	330
10.3. L'enthousiasme dans la vie et l'œuvre de Narcyza Żmichowska .....	337
10.3.1. Narcyza Żmichowska et les « femmes enthousiastes » .....	337
10.3.2. Enthousiasme cosmique d'Helusia .....	345
10.4. Helusia et Corinne : incompatibilité de l'art et de l'amour ...	350
<b><i>b. La figure de la sorcière</i></b>	
<b>11. Interprétations littéraires masculines de la figure de la sorcière</b> .....	353
11.1. Chasse aux sorcières et procès : leur redécouverte au XIX <sup>e</sup> siècle .....	353
11.2. <i>La Sorcière</i> de Jules Michelet .....	355

<b>12. Interprétations littéraires féminines de la figure de la sorcière</b> .....	361
12.1. George Sand et Eliza Orzeszkowa .....	361
12.2. Le thème de la sorcière chez George Sand et Eliza Orzeszkowa .....	366
12.3. <i>La Petite Fadette</i> de George Sand .....	370
12.4. <i>Les Dziurdzia</i> d'Eliza Orzeszkowa .....	375
12.5. La sorcière : figure positive d'identité féminine ? .....	382

### TROISIÈME PARTIE : SYNTHÈSE ÉLARGIE

## L'écriture féminine en France et en Pologne : contraintes et créativité

<b>1. Une écriture féminine ?</b> .....	387
1.1. Contraintes de l'écriture féminine .....	387
1.1.1. Contraintes des genres littéraires .....	388
1.1.2. Contraintes stylistiques .....	389
1.1.3. Contraintes dans la représentation des personnages féminins .....	390
1.2. Stratégies féminines : transgresser sous couvert de conformité .....	395
1.2.1. Genres littéraires et style .....	395
1.2.2. Représentation des personnages féminins .....	396
1.3. Spécificités de l'écriture de Mme de Staël et de George Sand.....	398
1.3.1. Genres littéraires et style .....	398
1.3.2. Représentation des personnages féminins .....	400
<b>2. Mme de Staël, George Sand et les femmes écrivains polonaises</b> .....	405
2.1. L'écriture féminine en Pologne .....	405
2.2. Écriture féminine, conscience nationale et émancipation féminine .....	407
2.3. Écriture féminine et éducation féminine .....	409
2.3.1. L'éducation féminine selon Mme de Staël et George Sand .....	409
2.3.2. L'éducation féminine selon Klementyna Tańska-Hoffmanowa .....	412

2.3.3. L'éducation féminine selon Łucja Rautenstrauchowa, Narcyza Żmichowska et Eliza Orzeszkowa .....	414
2.3.4. Conceptions de l'éducation féminine et mises en pratique littéraire .....	416
2.4. Liberté, liberté féminine et écriture féminine .....	417
<b>Épilogue</b> .....	421
<b>Bibliographie</b> .....	425
<b>Index des noms propres</b> .....	449
<b>Table des matières</b> .....	459